

Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## Traducción Literaria 3 (francés) (22569)

**Titulación/estudio:** Grado en Lenguas Aplicadas

**Curso:** cuarto

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesora GG:** Marta Marfany

**Lengua de docencia:** francés

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se realiza una iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos literarios franceses. Se estudian las características específicas de los géneros tratados en ambas lenguas de la combinatoria, con especial atención a la narrativa. También se trabajan los aspectos diacrónicos y diatópicos, así como las convenciones ortotipográficas. Se trabaja con bases de datos y fuentes de consulta en ambas lenguas.

### 2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): entender y comentar en la lengua propia textos literarios de la lengua extranjera
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2): comprender y analizar textos literarios del idioma detectando los aspectos relevantes para la traducción y la comparación intercultural
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4): estar familiarizado con los rasgos característicos de las culturas de los idiomas de la combinatoria y su relevancia para la traducción
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): tener conocimientos suficientes de la literatura y cultura francesas que faciliten una comprensión profunda de los textos literarios
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9): analizar las características de la lengua literaria en la lengua propia y en el idioma de la combinatoria
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10): detectar los aspectos relevantes de un texto literario para su traducción y argumentar las

decisiones que comportaría una nueva versión así como valorar las estrategias de una ya existente

- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12): obtener y gestionar información de soporte (búsqueda de fuentes especializadas, establecimiento de glosarios, documentación específica para contextos históricos concretos, etc.) en las lenguas y culturas de la combinatoria
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14): revisar la propia traducción con espíritu crítico y dominio excelente de la lengua de llegada y sus convenciones

### 3. Contenidos

El estudiante tendrá que poder traducir correctamente textos literarios originales al catalán y al castellano. Deberá saber detectar los aspectos relevantes para la traducción y razonar adecuadamente sus decisiones teniendo en cuenta el género, el contexto sociocultural del original y el de la recepción prevista en el encargo de traducción.

-Iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos humanísticos o literarios teniendo en cuenta sobre todo la especificidad de la lengua de partida

-Traducción de textos de dificultad media y alta (narrativa)

-Fuentes de consulta en las tres lenguas (francés, catalán, castellano)

### 4. Evaluación y recuperación

| Evaluación                                       |                                 | Recuperación                   |                                 |                       |                            |
|--------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| Actividad de evaluación y competencias evaluadas | Ponderación sobre la nota final | Recuperable/<br>No recuperable | Ponderación sobre la nota final | Forma de recuperación | Requisitos y observaciones |
| Práctica individual 1<br>(G.2, G.9, E.6, E.14)   | 25%                             | Recuperable                    | 20%                             | Práctica              |                            |
| Práctica individual 2<br>(G.2, G.9, E.6)         | 25%                             | Recuperable                    | 20%                             | Práctica              |                            |
| Examen<br>(G.2, G.9, E.6)                        | 50%                             | Recuperable                    | 60%                             | Examen                |                            |

Consideraciones sobre el examen:

- 1) Para aprobar la asignatura se deberá obtener al menos la nota de 5/10 en el examen final.
- 2) El examen se podrá hacer con la ayuda de un diccionario monolingüe francés.

Consideraciones sobre las prácticas:

- 1) La realización de las prácticas es obligatoria. Los estudiantes que no tengan las notas correspondientes a cada práctica no podrán presentarse al examen.
- 2) No se aceptarán traducciones entregadas fuera de plazo.
- 3) Las prácticas con faltas de ortografía (a partir de 2 faltas) tendrán una puntuación de 0.
- 4) En caso de suspender el examen, la nota de las prácticas individuales se guarda para la recuperación. En caso de suspender las prácticas y aprobar el examen (y tener la media de la asignatura suspendida), no se guardará la nota del examen, se tendrán que recuperar las prácticas y el examen.

## 5. Metodología: actividades formativas

Grupo grande:

- se comentarán las lecturas que habrán hecho los estudiantes sobre la especificidad y las características de la traducción literaria;
- se darán orientaciones teóricas y metodológicas sobre la traducción francés-catalán y francés-español;
- se revisarán y comentarán ocho textos de clásicos franceses de los siglos XIX y XX (cuatro para el catalán y cuatro para el español); los estudiantes habrán preparado la traducción previamente.
- se traducirán, entre todos, textos breves de épocas y estilos distintos, que previamente se habrán preparado conjuntamente en clase o individualmente, y se comentarán las traducciones;
- se harán en clase pequeños ejercicios de corrección de traducciones literarias.

Seminario:

- Las sesiones de seminario se centrarán en un solo autor o máximo en dos, para que los estudiantes puedan profundizar en sus características y estilo. Serán autores contemporáneos.
- El funcionamiento y la metodología serán como en el GG.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

TRICÁS, M. (1995): *Manual de Traducción. Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

VERDEGAL, J. (2011): *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo.